

ПАМЯТНИКИ
ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Johann Wolfgang

VON

GOETHE

FAUST

Иоганн Вольфганг
ФОН
ГЁТЕ

ФАУСТ



Издание подготовил
В.Б. МИКУШЕВИЧ

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва



Иоганн Вольфганг
фон
ГЁТЕ
1749—1832





ПОСВЯЩЕНИЕ

(1) Вы, наважденья зыбкие былого,
Когда-то мне туманившие взор,
Достоин ли такого я улова,
Хоть вами бредит сердце до сих пор?
5 Но покориться вам оно готово,
Когда нахлынул облаком ваш хор,
Потрясено, минувшим вновь томимо,
И ваше волшебство неотвратимо.

Картины прежних радостей во благе
10 И милый сонм волнующих теней,
Уже подобных отзвучавшей саге,
И первая любовь, и дружба с ней,
И жалоба, как при неверном шаге
По лабиринту жизни, где больней,
15 Куда бы заблужденье ни свернуло,
Где счастья ждешь, а счастье обмануло.

Мои друзья моих не слышат песен,
И я пою теперь уже для тех,
Чьей толчее весь мир как будто тесен
20 И где мне без друзей не до утех,
И в чуждой мне толпе не просто пресен —
Сказать по правде, страшен мне успех;
Кому же мной заветное пропето,
Тот, если жив, затерян в мире где-то.



**Трагедии
первая часть**



Приложения



В.Б. Микушевич

ОПРАВДАНИЕ ФАУСТА

1

«Фауст» сопровождал Иоганна Вольфганга Гёте на протяжении шестидесяти с лишком лет; именно в нем Гёте достигает откровенности, возможной лишь в поэтическом произведении. При этом сам поэт называет «Фауста» «отрывком своего большого признания»¹, а слово «признание» («Konfession») напоминает о «Признаниях» («Les Confessions») Ж.-Ж. Руссо, переключка с которыми присутствует в «Фаусте». Признание наводит на мысль об исповеди, однако в действительности исповедь включает в себя признание, которое превышает покаянием; а признание ограничивается само собой — при тайном уповании, что оно и есть исповедь.

Иоганн Вольфганг Гёте родился 28 августа 1749 года во Франкфурте-на-Майне, в семье, принадлежавшей к высшему городскому патрициату. Впоследствии он был возведен в дворянское звание — что, конечно, потребовало от него некоторых усилий, хотя сам Гёте подчеркивал, что лично для него оно не имело особого значения, ведь принадлежность к городской аристократии ничуть не уступала по знатности дворянскому происхождению. Отец Гёте, Иоганн Каспар Гёте (1710—1782), был видным юристом, как и его дед — Иоганн Вольфганг Текстор (1693—1771), доктор права, занимавший разные должности в городском магистрате, от заседателя до бургомистра.

Иоганн Каспар был широко образованный человек, и в его доме имелась великолепная библиотека, впоследствии составившая основу необозримой образованности поэта. В автобиографическом повествовании с подзаголовком «Из

¹ Цит. по: *Goethe J.W. Autobiographische Schriften: In 11 Bd. Textkritisch durchgesehen von L. Blumenthal, Kommentiert von E. Trunz. München: C.H. Beck, 1994. Bd. 9. S. 283.*

ПРИМЕЧАНИЯ

К работе над «Фаустом» Гёте приступил в самом начале творческого пути, и этим же сочинением завершил свой творческий путь.

Первые сцены трагедии были задуманы и, возможно, вчерне написаны в 1771—1772 годах (на тот момент поэту было всего 21—22 года). Тогда же формируется ее основная идея, отличающая поэму Гёте от всех других «Фаустов», довольно распространенных в то время. Легенду о ее заглавном герое Гёте узнал в детстве: в то время он увлекался кукольным театром, в котором чернокнижник Фауст был популярным персонажем. Очевидно, уже в ранней юности Гёте был знаком и с народной книгой (хотя и в позднейшей обработке), где сохранились предания о жизни Фауста — реального исторического лица, известного также под именем Георг Цабель (Сабелиус) и жившего приблизительно между 1480 и 1540 годами. При этом реальные сведения о Фаусте сочетаются в народной книге с простонародными анекдотами, фантастическими домыслами и эзотерическими мудрствованиями тогдашнего интеллектуализма. В народной книге Фауст, сын крестьянина, именуется не иначе как «доктор»; он прошел университетские науки и достиг академической степени; при этом, по некоторым сведениям, он остался всего-навсего магистром, но врачеванием, по-видимому, действительно занимался. В народной книге появляется и злой дух, сопутствующий Фаусту, по имени Мефистофель. О происхождении этого имени существуют разные мнения; наиболее вероятным представляется предположение, что оно складывается из двух древнееврейских слов «mefis» и «tofel», что означает «совратитель-убийца», «лжец»*. Сообразно своему имени, Мефистофель в конце концов овладевает Фаустом и увлекает его в ад. От такой концовки Гёте отказывается уже на ранних стадиях своего замысла, хотя во многом поэт следует народной книге, по-своему переосмысливая образ Фауста.

Молодой юрист Гёте, разрабатывая тезисы для диспута, соприкасался с темой детоубийства. В 1772 году во Франкфурте он присутствовал на судебном процессе Сусанны Маргареты Брандт, обвиненной в умерщвлении новорожденного ребенка. Она была служанкой в гостинице, где ее совратил один из постояль-

* См. об этом также в статье «Оправдание Фауста», на с. 531 наст. изд.

Содержание

Иоганн Вольфганг

ФОН

ГЁТЕ

ФАУСТ

Трагедия

Перевод с немецкого В.Б. Микушевича

Посвящение	9
Пролог в театре	11
Пролог на Небесах	19

ТРАГЕДИИ ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

Ночь	27
Перед городскими воротами	44
Кабинет Фауста	58
Лаборатория	71
Погребок Ауэрбаха в Лейпциге	92
Кухня ведьмы	105
Улица	117
Вечер	121
Прогулка	126
Дом соседки	129
Улица	137
Сад	139

Садовый домик	146
Лес и пещера	147
Комната Гретхен	153
Сад Марты	155
У колодца	161
У крепостной стены	163
Ночь	164
Собор	171
Вальпургиева ночь	174
Сон в Вальпургиеву ночь, <i>или</i> Золотая свадьба Оберона и Титании. <i>Интермеццо</i>	189
Сумрачный день. Поле	196
Ночь. Открытое поле	199
Тюрьма	200

ТРАГЕДИИ ВТОРАЯ ЧАСТЬ

В пяти действиях

Действие первое

Живописная местность	211
Императорские палаты	215
Обширный зал	228
Сад увеселений на утреннем солнце	262
Темная галерея	270
Ярко освещенные залы	276
Рыцарский зал	279

Действие второе

Тесная готическая комната с высокими сводами	288
Лаборатория	298

Классическая Вальпургиева ночь	306
Фарсальские поля	306
На верхнем Пенее	309
В нижнем течении Пенея	316
В верховьях Пенея	326
Заливы Эгейского моря. Среди скалистых при- брежий	347

Действие третье

Перед дворцом Менелая в Спарте	365
Внутренний двор замка, окруженный фантастически- ми средневековыми постройками	391

Действие четвертое

Высокогорье	427
На переднем крае гор	439
Шатер императора-противника	456

Действие пятое

Открытая местность	467
В садике	469
Дворец	471
Глубокая ночь	477
Полночь	480
Обширный двор перед дворцом	486
Положение во гроб	490
Горные ущелья, лес, скалы, пустыня	499

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>В.Б. Микушевич. Оправдание Фауста</i>	513
<i>Примечания. Сост. В.Б. Микушевич</i>	553